

Cambio y distribución social de metáforas en el Español uruguayo

Macedo, M.N.¹, Aguirre, R.¹, García-Ruiz, M.², Rodríguez, Y.³

¹ Centro de Investigación Básica en Psicología, Facultad de Psicología, Udelar, Uruguay;

² Instituto Universitário de Lisboa, ISCTE-IUL, Portugal;

³ Catedra de Lengua Guarani, Facultad de Humanidades, Udelar

Introducción

Las personas utilizan un lenguaje figurado no literal con el objetivo de ser más cooperativos y eficientes en la comunicación. Las metáforas específicas cambian a lo largo del tiempo en diferentes culturas, idiomas y generaciones lo cual genera efectos en el cambio semántico y conceptual. Principalmente para esta investigación, los mapeos metafóricos se convierten en un mecanismo de categorización semántica cada vez más convencional (Gentner & Bowdle, 2001; Gentner & Wolff, 1997) evocado al seleccionar el significado de palabras y oraciones. Gibbs (1993) propone que las metáforas conceptuales permanecieron inconscientes en la mente cuando se procesan modismos. Esta investigación plantea la hipótesis de que probar referencias alternativas de expresiones figurativas ayuda a explorar la vitalidad de las asignaciones metafóricas probadas para una población específica.

Objetivo

El objetivo de la presente investigación es explorar visualmente el cambio y la distribución social de algunas metáforas en el español uruguayo. En particular, este estudio probó las expresiones figurativas para las metáforas uruguayas: ESTAR EN EL HORNO ES DIFICULTAD/PELIGROSIDAD y BANCARSE ALGO/ALGUIEN LO ESTÁ SOPORTANDO.

Metodología

267 mujeres uruguayas hispanohablantes (Edad: $M = 29,7$, $DS = 10,8$; Residencia: $M = 28,2$, $DS = 10,8$; Escolaridad: 205, licenciatura, 65, secundaria; 6, otras alternativas).

Materiales

2 expresiones figurativas en español para expresar 2 metáforas estándar vivas diferentes en español uruguayo. Estos estímulos formaban parte de un conjunto más amplio de 22 expresiones figurativas que no se recogen en éste póster. Las expresiones figurativas fueron revisadas en entradas léxicas del Diccionario de Español Uruguayo ((ANL, 2011) y corpus y bases de datos (Corpus del Español (Davis, 2001), CREA (2019) y CORDE (2019)).

Procedimiento

Un cuestionario diseñado y disponible en la herramienta de formularios de Google. Se pidió a los participantes seleccionar una de cinco respuestas alternativas (metafórica, opuesta a metafórica, literal, no relacionada y desconocida) sobre el significado de las expresiones figurativas españolas presentadas individualmente.

Posteriormente, mediante una escala Likert de siete puntos, se solicitó a los participantes responder sobre la frecuencia con la que creen percibir auditivamente (escuchar) o producir oralmente (decir) expresiones figurativas como las previamente evaluadas.

Diseño

Análisis de Correspondencias Múltiples (MCA) con el significado de las expresiones figuradas (cinco niveles), frecuencia de escucha y frecuencia de dicho (siete niveles), edad (siete niveles) y años de residencia en Uruguay (ocho niveles) como variables categóricas. MCA brinda la oportunidad de identificar y probar visualmente la forma en que estas asociaciones crean interacciones y dimensiones privilegiadas generalizadas (Carvalho, 2008; Greenacre, 2007).

Tabla 1
Contribución topológica de variables activas para BANCAR ALGO/ALGUIEN

DIMENSIONES				
CATEGORIAS	COMPETENCIA METAFÓRICA	CONTRIBUCIÓN	INMERSION CULTURAL	CONTRIBUCIÓN
EDAD	0,685	28,8	0,828	41,7
RESIDENCIA	0,672	28,3	0,824	41,6
REFERENCIA	0,021	0,9	0,017	0,8
ESCUCHA	0,519	21,8	0,187	9,4
DICE	0,481	20,2	0,128	6,5
TOTAL	2,378	100	1,983	100
INERCIA	0,476		0,397	
% VARIANZA EXPLICADO	8,17		6,81	

Tabla 2
Contribución topológica de variables activas para ESTAR EN EL HORNO ES DE ALTA DIFICULTAD/PELIGROSIDAD

DIMENSIONES				
CATEGORIAS	COMPETENCIA METAFÓRICA	CONTRIBUCIÓN	INMERSION CULTURAL	CONTRIBUCIÓN
EDAD	0,607	26,5	0,645	32,33
RESIDENCIA	0,668	29,2	0,637	32
REFERENCIA	0,014	0,6	0,11	0,5
ESCUCHA	0,480	21	0,281	14,1
DICE	0,519	22,7	0,321	16,1
TOTAL	2,761	100	2,084	100
INERCIA	0,458		0,399	
% VARIANZA EXPLICADO	9,59		8,35	

Tabla 1:
Expresiones figurativas utilizadas como estímulos:

BANCAR ALGO/ALGUIEN
No me banco un examen más

ESTAR EN EL HORNO ES DE ALTA DIFICULTAD/PELIGROSIDAD
Hoy viene el profesor Pérez, estamos en el horno

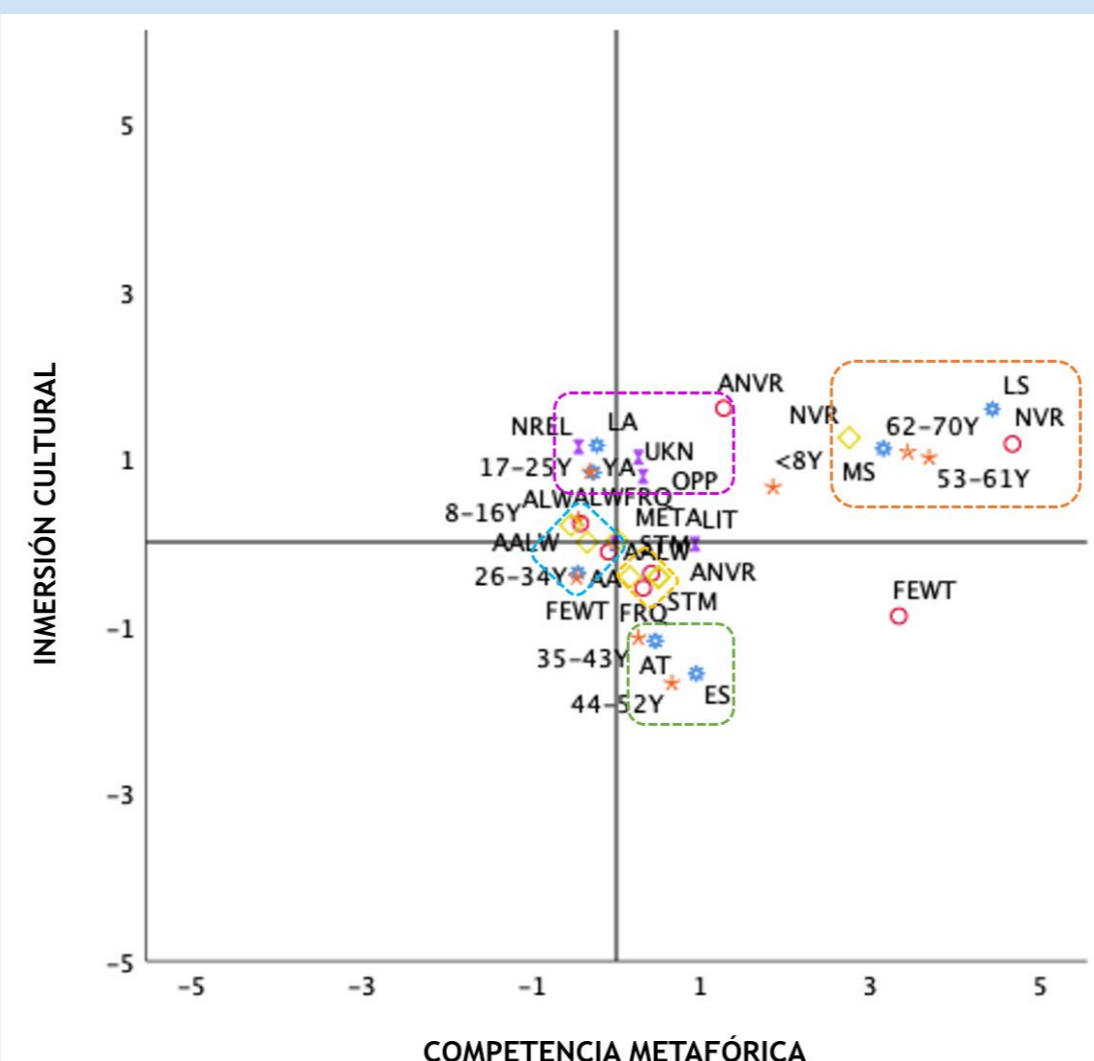
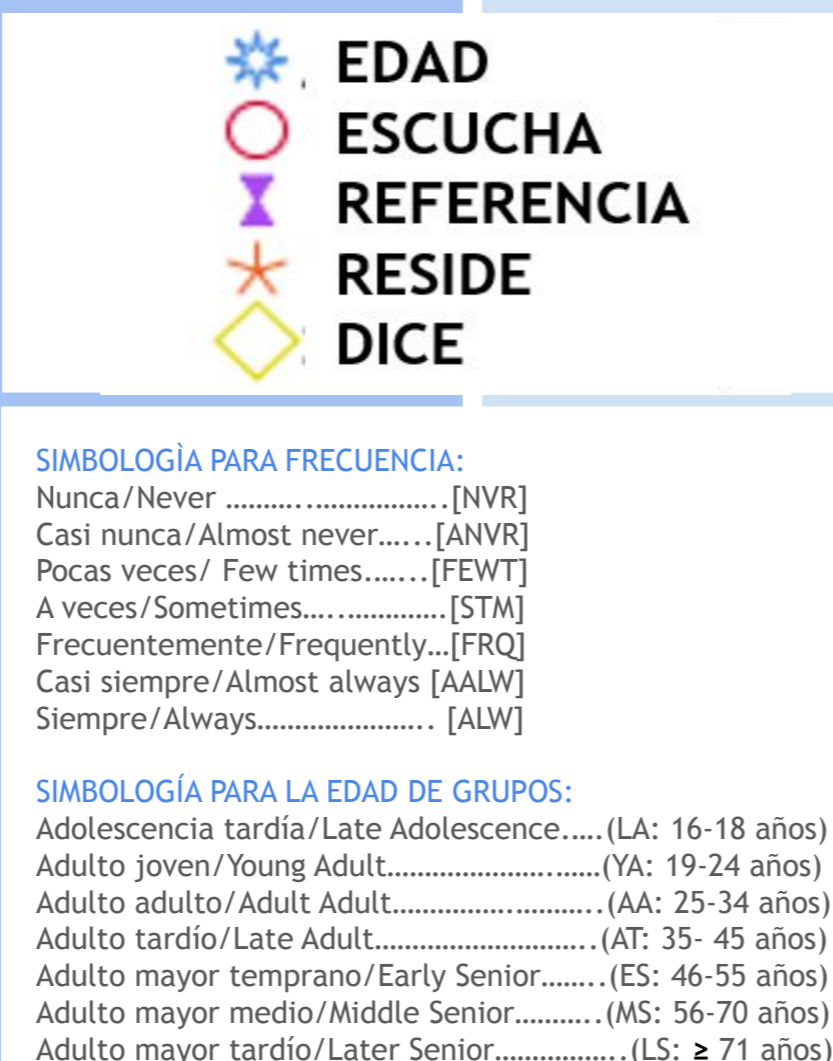
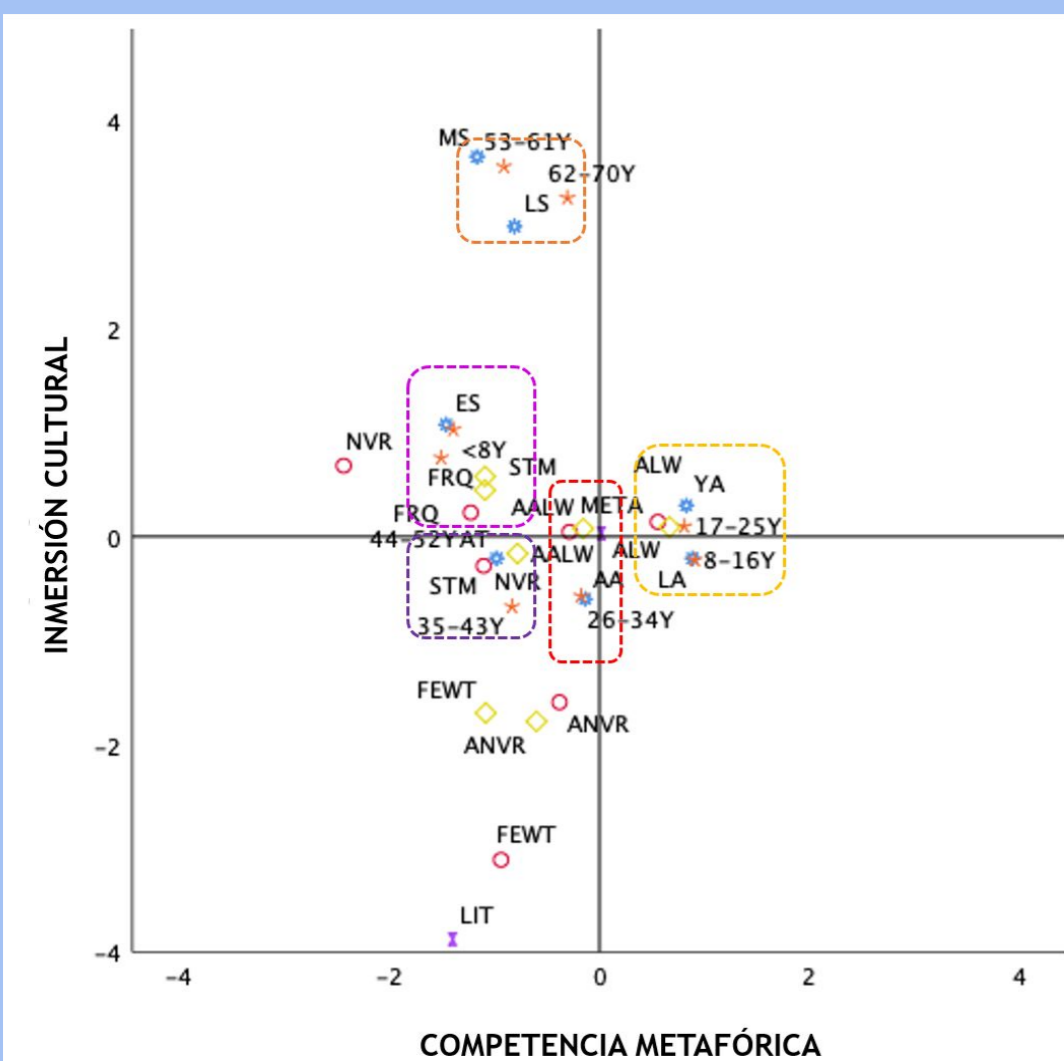
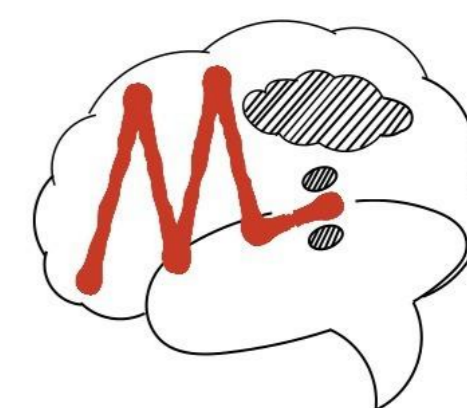


Figura 1
Contribución topológica de variables activas para BANCAR ALGO/ALGUIEN

Figura 2
Contribución topológica de variables activas para ESTAR EN EL HORNO ES DE ALTA DIFICULTAD/PELIGROSIDAD

¡Continuamos levantando datos de este estudio, animate a participar!



Discusión

Esta investigación exploró cómo dos mapeos metafóricos evolucionan a través del tiempo mediante la autoevaluación de los hablantes sobre la frecuencia con la que perciben auditivamente (escuchan) o producen oralmente (dicen) estas metáforas. Los hallazgos sugieren que las metáforas no se convencionalizan con la misma fuerza a través de los diferentes grupos de edad y residencia. Los resultados muestran fuertes relaciones entre residencia y edad al identificar convencionalizaciones metafóricas. En las metáforas exploradas se mantienen activos los grupos Adolescencia-Adulterez Temprana, Adulterez Media, Adulterez Madura y Tercera Edad. El estudio destaca dos grupos atípicos: un grupo de edad media y avanzada que vive desde hace más de 55 años en la sociedad uruguayo y un grupo difuso de edades cruzadas de residentes de menos de 8 años. Al agrupar los datos en las categorías registradas en dos dimensiones, el pequeño porcentaje de la varianza explicado por las dimensiones Inmersión Cultural y Competencia Metafórica (alrededor del 15-19%) sugiere introducir categorías adicionales. Además, deberían añadirse las diferencias cognitivas individuales no incluidas en el procesamiento de metáforas, al menos indirectamente en un cuestionario autoadministrado más informativo (Trick y Katz, 1986; Kazmerski, Blasko y Dessalegn, 2003). Estas recomendaciones ayudarían a distinguir entre estas variables, así como, distinguir diferencias cognitivas individuales resultan tres dimensiones principales para futuras investigaciones. Principalmente de nuestro interés, MCA parece ofrecer una estrategia estadística útil para organizar, ponderar y modelar las asociaciones privilegiadas del conjunto de factores involucrados en la vitalidad y evolución del pensamiento metafórico.

Referencias

- Academia Nacional de Letras (2011). *Diccionario del Español de Uruguay*. Ediciones de la Banda Oriental.
- Carvalho, H. (2008). *Análisis Multivariada de Datos Cualitativos: Utilização de Análises de Correspondências Múltiplas com o SPSS*. Sílabo: Lisboa.
- Davis, M. (2001). *Corpus del español NOW*. M. <https://www.corpusdelespanol.org/now/>
- Gentner, D., & Wolff, P. (1997). Alignment in the processing of metaphor. *Journal of Memory and Language*, 37(3), 331-355.
- Gentner, D., & Bowdle, B. F. (2001). Convention, form, and figurative language processing. *Metaphor and Symbol*, 16(3-4), 223-247.
- Gibbs, R. W. (1993). Why idioms are not dead metaphors. En: C. Cacciari & P. Tabossi (Eds.). *Idioms: Processing, structure, and interpretation*, (pp. 57-77). Taylor & Francis.
- Greenacre, M. (2017). *Correspondence analysis in practice*. London: Chapman and Hall/CRC.
- Kazmerski, V. A., Blasko, D. G., & Dessalegn, B. G. (2003). ERP and behavioral evidence of individual differences in metaphor comprehension. *Memory & Cognition*, 31(5), 673-689.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [on line]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es/>> [15th February 2019]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [on line]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es/>> [15th February 2019]
- Trick, L., & Katz, A. N. (1986). The domain interaction approach to metaphor processing: Relating individual differences and metaphor characteristics. *Metaphor and Symbol*, 1(3), 185-213.

